

عاشقانه، تاریک و عمیق

جیمز کارول اوتس

ترجمه: سحر علی



کتاب فروز پبلشرز

سرشناسه

: اوتس، جویس کارول، ۱۹۳۸ - م.

Oates, Joyce Carol

عنوان و نام پدیدآور

: عاشقانه، تاریک و عمیق / جویس کارول اوتس؛ معصومه عسکری.

مشخصات نشر

: تهران: کتاب کوله پشتی، ۱۳۹۴.

مشخصات ظاهری

: ۴۶۴ ص.

شابک

: 978-600-7642-63-4

وضعیت فهرست نویسی : فیبا

یادداشت : عنوان اصلی: Lovely, dark, deep : stories

موضوع

: داستان های کوتاه آمریکایی — قرن ۲۰ م.

شناسه افزوده

: عسکری، معصومه، ۱۳۵۵، مترجم

رده بندی کنگره

: PS ۳۵۵۲ ۱۳۹۴ ۲ع ۳/و

رده بندی دیویی

: ۸۱۳/۵۴

شماره کتابشناسی ملی

: ۳۹۲۶۶۲۰



عاشقانه و تالیک، عمیق

جوش کرول اوتس
معصومه عسکری

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۶۶۴۲-۶۳-۴

نوبت چاپ: اول - ۹۵

طراح جلد: امیر اعلائی

ویراستار: آمنه حیدری مقدم

صفحه‌آرایی: آتلیه‌ی کوله پشته

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

نشر کتاب کوله پشته

تلفن: ۰۹۱۲۵۲۴۹۷۰۰ - ۶۶۵۹۴۸۱۰

پست الکترونیک: Koolchposhti_pub@yahoo.com

وبسایت: www.ketabekoolchposhti.com

آدرس: تهران، میدان انقلاب، ابتدای خیابان کارگر جنوبی، کوچه مهدیزاده، پلاک ۷، واحد ۱۰۲

کلیه‌ی حقوق برای ناشر محفوظ است.

قیمت: ۲۵۰۰۰ تومان

فهرست

۶	 سخن مترجم
۷	 مقدمه
۱۱	 خبر خوب، خبر کمتر خوب
۳۳	 ماستیف
۵۵	 فانی
۶۷	 ربه‌ی شهیدان
۱۰۱	 «اسمانوس مرده»
۱۳۱	 شکارچی
۱۷۷	 ناپدید شدن
۲۱۳	 هر چه که می‌گذرد فراموش می‌شود
۲۵۷	 ساوت جرسی؛ بارگاه کنار جاده، سورک ریور
۲۸۱	 دل‌تک‌ها
۳۲۱	 خیانت
۳۴۳	 عاشقانه، تاریک، عمیق
۳۸۵	 پدرکشی

خانم «جویس کرول اوتس» (Joyce Carol Oates) در شانزده ژوئن سال ۱۹۳۸ میلادی در شهر «لاک پورت» در نیویورک متولد شد. منطقه ای که بارها در داستان‌هایش به کاوش آن پرداخت. از همان دوران کودکی علاقه بسیار به مطالعه داشت. اولین کتابی که هدیه گرفت؛ رمان «آلیس در سرزمین عجایب» از «لوئیس کارول» بود که از او به عنوان «گنج بزرگ دوران کودکی اش» یاد کرده است و عمیق‌ترین تأثیر ادبی در دوران زندگی اش را بر روی او به جا گذاشت. علاقه او به مطالعه در دوران نوجوانی به حدی شد که کتاب‌های بسیاری از نویسندگان بزرگ مانند ویلیام فالکنر، فتودور داستایفسکی، هنری دیوید ثورو، ارنست همینگوی را مطالعه کند. اوتس، نوشتن را از سن چهارده سالگی آغاز کرد. وی در سال ۱۹۶۳ اولین کتاب خود را با نام «پایین رنچ» منتشر و از آن زمان بیش از پنجاه رمان، و همچنین حجم بسیاری داستان کوتاه، شعر و ادبیات غیرداستانی منتشر کرد.

از آثار او می‌توان به رمان‌های «انقلاب» (۱۹۷۵)، «شما باید این را به یاد داشته باشید» (۱۰۸۷)، «چیزی که من برایش زندگی می‌کردم» (۱۹۹۰)، «انسان زنده» (۱۹۹۵)، «مرد دیوانه» (۱۹۹۷)، «شکست بلوز قلب» (۱۹۹۹)، «دختر خالکوبی» (۲۰۰۳)، «آبشار» (۲۰۰۴)، «گمشده مامان» (۲۰۰۵)، «دختر سیاه، دختر سفید» (۲۰۰۶)، «دختر قبر کن» (۲۰۰۷)، «خواهر من، عشق من» (۲۰۰۸)، «نمایشگاه دوشیزه» (۲۰۱۰) اشاره کرد. —

* - بخش‌هایی از مقاله‌ی «جویس کرول اوتس، برگزیده جایزه ادبیات فانتزی ۲۰۱۱» - ماهنامه ادبی

او یکی از محبوب‌ترین؛ پرکارترین و مطرح‌ترین نویسندگان معاصر آمریکاست. شهرت اوتس در داستان‌نویسی این است که همواره با قوای احساسی و منطقی راوی داستان؛ واقعیت‌ها را لمس می‌کند و شرح می‌دهد. سوژه داستان‌های اوتس؛ فقر، آزار جنسی، تضاد طبقاتی، عشق به قدرت، زنان، و گاه نیز مفاهیم فرا واقعی هستند. خشونت نیز در بیشتر داستان‌هایش به چشم می‌خورد.

در کارنامه پربار ادبی «جوئیس کرول اوتس» می‌توان به دریافت جایزه ملی کتاب (۱۹۷۰)، جایزه ادبی برام استوکر (۱۹۹۶)، جایزه منتقدین ادبی (۲۰۰۳)، جایزه ادبی ترین سینکاگو (۲۰۰۶)، مدال ملی علوم انسانی (۲۰۱۰)، دکتری افتخاری هنر در دانشگاه پنسیلوانیا (۲۰۱۱) و نامزد جایزه ادبی پولیتزر برای داستان آب سیاه (۲۰۱۳) و نامزد جایزه ادبی پن فاکتر برای رمان چیزی که من برایش زندگی می‌کردم (۱۹۹۵) اشاره کرد.

خانم اوتس که نزدیک به پنج ده سال است به کار نویسندگی اشتغال دارد، بیش از هر کس دیگری از وارد شدن به مرزهای جدیدی از زندگی‌اش بهت زده شده است. پس از از دست دادن همسرش، ناگهان بهار گذشته دوباره عاشق شد و با «چارلز گراس» دانشمند علم عصب‌شناسی دانشگاه پرینستون ازدواج کرد. «راسل بنکس» نویسنده مشهور که حدود سی سال است با خانم اوتس دوستی و مرادوت دارد گفته از تحول و دگرگونی دیر هنگام او شگفت زده شده است. وی گفته است: «در طول سال گذشته تغییر و حس ماجراجویی و هیجان جدیدی در او مشاهده کرده‌ام».

به هر حال اوتس چند سال قبل با چاپ یادداشت‌های روزانه یرو ۵۰ بین سال‌های ۱۹۷۳ تا ۱۹۸۲ نوشته بود و نگارش کتاب خاطراتی که هیچ‌گاه تا پیش از ضربه روحی مرگ شوهرش خیلی به آن علاقه‌ی نداشت، موافقت کرد. پس از آن که آقای اسمیت بر اثر عوارض ناشی از التهاب ریه فوت کرد، خانم اوتس متوجه شد تا چند ماه قادر نیست داستان بنویسد. اما ستون یادداشت روزانه‌ی گرفت و این متن‌ها پایه اصلی برای خاطراتش را فراهم آورد که سه ماه پس از مرگ شوهرش را به تفصیل شرح می‌دهد.

خانم اوتس می گوید روز کاری ایده آل اش حدود هشت صبح شروع می شود و تا اوایل بعدازظهر طول می کشد. با دست در دفترهای مخصوص نگارش تکالیف درسی می نویسد و تکه های کاغذ روی میز بزرگی در اتاق مطالعه مشرف به باغ طبقه بالا پراکنده است. دست نوشته هایش را ماشین می کند و یادداشت هایش را به عنوان راهنما در دست نگه می دارد. در پایان آن دست نوشته ها و یادداشت ها به داخل بایگانی اش در دانشگاه سیراکیوس می روند. دفتر کارش دو کتابخانه بزرگ و بلند دارد که با کتاب های خودش پر شده اند می گوید به ندرت وقت می کند تا آن ها را دوباره بخواند و طبقه ها را با دیگر آثار ارزشمند و گرانبها از هم جدا کرده است. از جمله یک نسخه چاپ «آلیس در سرزمین عجایب» که مادر بزرگش وقت هشت ساله بود به وی اهدا کرد.

تدریس در دانشگاه اوتس نقشی محوری داشته. او استاد نویسندگی خلاق در دانشگاه پرینستون است؛ جایی که سی سال تدریس کرده است و این موضوعی است که بارها و بارها به مدتی شکار به آن پرداخت است.

جویس کرول اوتس در ایران

از جویس کرول اوتس، نویسنده آمریکایی تاکنون رمان و مجموعه داستان هایی در ایران منتشر شده است. مانند «دختر کوچکی بودم و مادرم مرا نمی خواست (نمایشنامه)» ترجمه حمید امجد، «بانورها» ترجمه حمید یزدان پناه، «عروس بیوه» ترجمه رویا بشنام، «سیاهاب» ترجمه مهدی غبرایی و «صداهای درهم (نمایشنامه)» ترجمه کتایون حسین زاده.

اوتس، به خوبی با ذهنیت زنانه آشناست و با تسلط این ذهنیت به داستان وارد می کند. اتفاق آشنایی است. همان اتفاق رایج در بسیاری از فرهنگ ها، تولد بچه، سر به راه شدن مرد یا زن، گرم شدن کانون خانواده. اوتس، را باید به خاطر این نکته سنجی ها و ظرافت در شخصیت پردازی شخصیت های داستانش ستود. اوتس بسیار پرکار است، تا آن حد که منتقدان آمریکایی به دشواری می توانند کلیه آثار او را بررسی کنند. او نویسنده ای است بسیار توانا و لحظات بسیار زیبا و فوق العاده زنانه در زندگی روزانه ای آمریکایی کشف می کند. داستان ها و رمان های او مملو از

این لحظات است. اما با این حال متأسفانه بسیاری از مضامین از جمله مشکلات عاطفی زانیه، زنای با محارم، برخی تابوشکنی‌ها مانند رابطه‌ی عاشقانه یک زن با همکار متاهلش در آثار او مدام تکرار می‌شوند و هر بار به یک ماجرای دراماتیک ختم می‌شوند. تکرار این مضامین در کلیت آثار اوتس زخمی‌ست بر جهان داستان‌های او. شخصیت‌های داستان‌های اوتس از یکسو از تنهایی رنج می‌برند و از سوی دیگر همین که از تنهایی درآمدند، به جستجوی خلوت‌شان همسر و عشق و دوست و آشنا را از خودشان می‌رنجانند. اوتس اعتقاد دارد که عشق و انسود گذشتگی از یک مقوله است. او معتقد است که در زمانه‌ی ما عشق از خرمشیران فراتر نمی‌رود. بنابراین نمی‌تواند تحقق پیدا کند. برای همین برای گریز از روزمرگی تنها یک راه باقی می‌ماند: خیانت. اوتس با هزارتوی روح انسان به خوبی آشناست. بر سر، رمواس، اضطراب و جنون را می‌شناسد.